

# Hao Hao and Xing Hui's

# Belgium Arrival

## “好好”和“星辉”抵达比利时

文/图 杰罗姆·布伊耶 (法国) 翻译 许萍  
Article and Photos by Jérôme Pouille, France, Translated by Xu Ping

2014年2月22日，两只大熊猫从成都抵达比利时，它们将在比利时天堂公园生活15年。两只大熊猫均来自中国保护大熊猫研究中心碧峰峡基地。“星辉”，雄性，生于2009年7月22日，“好好”，雌性，生于2009年7月7日。

启程当天在都江堰大熊猫救护与疾病防控中心举行了欢送仪式。比利时天堂公园园长、比利时驻华大使、中国国家林业局和中国野生动物保护协会的领导出席了欢送仪式，并现场为两只大熊猫颁发了象征性的比利时护照。随后，两只大熊猫搭乘敦豪航空货运公司 (DHL) 航班于23日 (周日) 抵达布鲁塞尔国际机场。两只大熊猫在机场和公园受到了热烈欢迎。

On February 22 two giant pandas departed from Chengdu and traveled to Belgium where they will stay for 15 years in the Pairi Daiza Zoo. Both pandas are from the Bifengxia Panda Base. The male, Xing Hui, was born on July 22, 2009, and the female, Hao Hao, on July 7, 2009.

The day the pandas left, a ceremony was held at Dujiangyan's new Qingcheng Mountain Veterinary Center of China Conservation and Research Center for the Giant Panda. Pairi Daiza's zoo director, officials from the State Forestry Administration and China Wildlife Conservation Association, and the Belgian ambassador in China all attended,

and the pandas received a symbolic visa from Belgium. They flew to Belgium via a DHL flight and arrived at the Zaventem Brussels International Airport on Sunday, February 23. DHL decorated the plane with the slogan "Hao Hao and Xing Hui's Pandastic Journey".

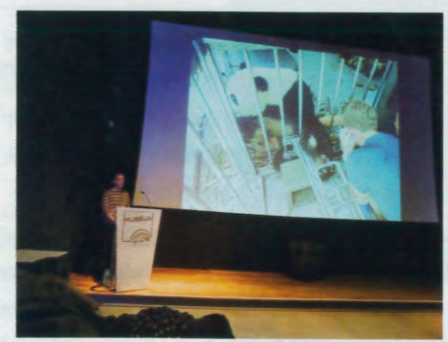


# Educational Event with the Chengdu Pambassador

## 大熊猫守护使的教育讲座

文/图 杰罗姆·布伊耶 (法国) 翻译 刘菲  
Article and Photos by Jérôme Pouille, France, Translated by Liu Fei

2014年2月6日，第七届“亚洲制造”庆典在法国城市图卢兹拉开帷幕。来自法国的大熊猫守护使杰罗姆·布伊耶为公众带来了一场别开生面的大熊猫讲座，介绍了法国神甫阿芒·戴维发现大熊猫的历史、大熊猫外交，以及过去十年中国和世界自然基金会合作的保护项目。讲座有近百名公众参加，其间，公众积极向守护使提问。之后，杰罗姆还为小学生们组织了一场学生论坛，他带领孩子们一起探讨了大熊猫幼仔的成长历程、熊猫的生存环境和生存之道、大熊猫受到的威胁以及人们在中国国宝大熊猫的保护之路上做出的努力。



conservation and development programs conducted by China and the World Wide Fund For Nature (WWF) over the last 10 years. There were 92 people in attendance who participated and asked questions. Later that morning Jerome led a children's forum for early elementary students. They discussed panda cub growth and habitat, where they live, how they survive, the threats to them and their habitats, and the current conservation efforts that are being applied to save China's national treasure.

On February 6, 2014 during the 7th Annual Made In Asia Festival held in Toulouse, France, Pambassador Jerome Pouille gave a lecture on giant pandas. He discussed French missionary Armand David's discovery of the species, panda diplomacy, and the integrated



在机场，比利时总理、中国官员、记者、学生等欢迎熊猫到来。在警察的护送下熊猫前往比利时天堂公园，在那里约2,000名粉丝迎接它们。  
At the airport many Belgian and Chinese dignitaries including the Belgium Prime Minister, Chinese officials, journalists, and young students welcomed the pandas. Under police escort the pandas traveled to Pairi Daiza Zoo where they were welcomed by approximately 2,000 fans.